



January July      February August      March September      April October      May November      June December

威尼斯狂欢节的面具还挂在家里，美食节的照片还在办公室里展览，短短几天的旅行因为赶上某个节庆，而变得意义非凡，回味无穷。因为一个节、一个展览而对一个城市满心好感，城市也因为节庆而吸引了大量的游客慕名前往。由于地域、历史、民俗等方面的差异，大多数节庆都是各地独有无法模仿的，是城市魅力的活招牌。

With the masks worn at the Carnival of Venice hanging at home and the photos taken during the gourmet festival on display in my office, the tour for only a couple of days seemed significantly extraordinary and led to meaningful afterthoughts for the sake of a certain festival. Love for the city flooded because of a festival and an exhibition held there and the city also lured legions of visitors with its festivals. With distinctive regional, historical and folk-custom differences, most festivals are unique and inimitable and stand as the signboards of the enchantment of cities.

# 2015 城事

文 / 明非 芥子 图 / 全景 澳门旅游局 香港旅游局 扬州旅游局  
迪拜旅游局 南非旅游局 成都旅游局 孙致平

Words / Mingfei, Jiezi Photos/ Quanjing, Edinburgh Tourist Administration, Hong Kong Tourism Board, Yangzhou Tourist Administration, Dubai Tourism Board and Commerce Marketing, South African Tourism Board & Tourism Bureau of Chengdu

## THE EVENTS OF TOURISM CITIES IN 2015



# 迪拜购物节



## Dubai Shopping Festival

购物是女生的专利,购物节是女生的狂欢节。“有钱就是特色”的迪拜购物节,更是购物狂们不可错过的节日。迪拜一年两次购物节,包括1月份的迪拜购物节(Dubai Shopping Festival)和7、8月份的夏季狂欢节(Dubai Summer Surprise),一样的久负盛名。节日期间,不仅各路商家大打促销牌,而且商品种类也是最全,20年来吸引着越来越多的全球游客蜂拥前往。

新年伊始的迪拜白天平均气温 25 摄氏度,阳

光和煦,天气宜人。在这样的日子里,来到富人天堂迪拜购物,是不可多得的体验。欧米茄、卡地亚、爱马仕、兰蔻、迪奥定制、香奈儿最新款以及各种黄金、香料、汽车、服装、包包、化妆品、电子产品……你能想到的这里应有尽有,即便不能把想要的全部带回家,亲眼看过体验过也不虚此行了!当然,最实在也是最令人期待的是满城尽带的购物折扣:鞋子 5 折起,包包 7 折起,adidas 店的外面基本看不到折扣字样,但你可以直接到收银台问价并讨价,

也可以得到 25%—50% 的折扣,其他很多商品还可以在折扣的基础上再开口“要折扣”,最低 2.5 折。

随便查一下攻略,就能发现迪拜购物中心(Dubai Mall)是购物节必去场所之首选,那里是天堂中的天堂。Dubai Mall 是迪拜最大,也是目前全球最大的购物中心,4 层楼约有 50 个足球场的面积,装饰十分华丽,并且配有室内滑冰场和水族馆,全球最高建筑——迪拜塔入口就在这里的底楼。1200 多家各国知名品牌在这里都能找到,保你三天都逛不完,所以去之前一定要做好计划。

迪拜购物节始于 1996 年,如今已成为世界运营时间最长、最成功的购物节活动。数据统计显示,购物节平均每年吸引 400-450 万游客,总消费超过 150 亿迪拉姆(约合 40 亿美元)。



Shopping seems to be an exclusive craze of girls and shopping festivals are doubtlessly their carnivals. Dubai Shopping Festival, a "consumption spree", is unavoidable for the shopaholics. Two shopping festivals are held in Dubai every year, including the

Dubai Shopping Festival in January and Dubai Summer Surprise in July and August, both of which enjoy a long and good reputation. During the festivals, the shops initiate promotion sales of commodities of all sorts, appealing to surging tourists

### Tips

1. 1月的迪拜白天25度左右,晚上15度左右,可以穿短袖短裙,但一定要带上外套和长裤,因为太阳一落山,温度就变冷了。
  2. 虽然是购物节,但是购物需理性,部分产品的折扣并不比香港或者韩国更低。
  3. 英语好可以和商家讲价,没有折扣的要个折扣,已有折扣的再来个折上折也是可以有的。
1. It is about 25 degrees centigrade in the daytime and roughly 15 degrees centigrade in the night in Dubai in January. You can wear T-shirt or short skirt but you must take with you a coat and trousers because the temperature drops upon the sunset.
2. Although it is a shopping festival, you should go shopping rationally and some of the discounted products are not cheaper than those in Hong Kong or South Korea.
3. Good English speakers can bargain with the shop assistants for discount or additional discount.



Genially sunny and refreshingly pleasant, it is averagely 25 degrees centigrade in Dubai in the daytime at the early start of a year.

from all corners of the world for two decades.

Genially sunny and refreshingly pleasant, it is averagely 25 degrees centigrade in Dubai in the daytime at the early start of a year. It is a rare experience to go shopping in Dubai reputed to be "the Paradise of the Upper Crust" on such days. Omega, Cartier, Hermès, Lancôme, Dior Haute Couture, Chanel together with latest items and all varieties of gold, perfume, automobiles, clothes, handbags, cosmetics, electronic products... Everything you can think of is available here. Even though you cannot buy everything you like, it is still worthwhile to feast

your eyes and have the experience! Definitely, the greatest tangible benefits and expectations are the discounts for goods: shoes discount up to 50% off; handbags discount up to 30% off; although no sign of discount is shown outside the stores of ADIDAS, price queries and bargains can be made at the cashier desks and 25%-50% discounts are possible; additional "discounts" of many commodities may be luckily made, 75% discount at most.

Checking the travel guides, you will find Dubai Mall is your first choice. Renowned as "Paradise of Paradises", Dubai Mall is the largest shopping center in Dubai and even the entire world at present. The four-storey building covers an area equivalent to that of 50 football pitches, resplendently decorated and equipped with indoor ice rink and aquarium. There is the entrance on the ground floor to the globally highest building, Dubai Tower. More than 1,200 famous brands of all countries can be found here, too many for you to see in even three days. Consequently, a plan must be mapped out before your shopping.

Dating back to 1996, Dubai Shopping Festival now fully deserves the standing as the longest and most successful shopping activity. Statistics indicate that the shopping festival averagely attracts 4-4.5 million tourists each year who totally contribute to a consumption of more than 15 billion dirhams (approximately \$ 4 billion).



# 渥太华 冰雪狂欢节



Winterlude in Ottawa

## 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

### 维也纳新年音乐会 Vienna New Year's Concert

时间: 每年1月1日  
活动介绍: 每年的当地时间1月1日, 世界历史最悠久、素质最高超的乐团——维也纳爱乐乐团在奥地利首都维也纳纳富丽堂皇的金色大厅里, 演奏新年第一场音乐会, 向世界各国人民致以新年的问候。

Time: January 1 each year  
Introduction: On January 1 each year, local time, Vienna Philharmonic Orchestra, the orchestra of the longest history and highest quality in the world, plays the first concert in celebration of the New Year in the magnificent Golden Saal Wiener Musikvereins in Vienna, the Capital of Austria to extend New Year greetings to the people around the world.

### 哈尔滨冰雪节 Harbin International Ice and Snow Festival

时间: 每年1月5日  
活动介绍: 哈尔滨冰雪节是我国历史上第一个以冰雪活动为主题的国际性节日, 它只有开幕式, 没有闭幕式, 持续一个月, 期间包含了新年、春节、元宵节、滑雪节四个重要的节庆活动, 是世界上活动时间最长的冰雪节。

Introduction: Harbin International Ice and Snow Festival is the first international festival themed on ice and snow in the history of China. With its curtain raised in the opening ceremony, it lasts one month covering the four important festivals like the New Year, the Spring Festival, the Lantern Festival and the Heilongjiang International Ski Festival of China. Waving goodbye to the tourists without a closing ceremony, it is the ice and snow festival of the longest duration in the world.

### 厦门国际马拉松赛 Xiamen International Marathon

时间: 每年1月第一个周六上午  
活动介绍: 由中国田径协会与厦门市人民政府主办, 是中国唯一的春季国际马拉松比赛, 也是中国唯一在海岸风光赛道上进行的马拉松, 与北京国际马拉松赛遥相呼应形成中国的南北两大马拉松赛事。  
Time: the first Saturday morning in January each year  
Introduction: Co-sponsored by Chinese Athletic Association and Xiamen Municipal Government, Xiamen International Marathon is the only international marathon held in spring in China and the only marathon ongoing on the racing track along a coast in China. Xiamen International Marathon and Beijing International Marathon are the two major marathons in South and North China respectively.

### Tips

渥太华是名副其实的多民族聚集的首都, 法国大餐、英国小食, 希腊、加勒比海、越南、印度等地特色佳肴应有尽有。加拿大风味的特色菜是枫糖煎三文鱼和漏斗蛋糕。

Ottawa is a multi-ethnic capital city that lives up to its name. The city has so many characteristic delicacies from a variety of countries — France, Britain, Caribbean, Vietnam and India. The most representative foods of Canadian flavor are fried salmon with maple syrup and funnel cake.

渥太华是全世界最寒冷的首都之一。冬季长达半年, 在长期的寒冷气候中, 闲余时间不如出去走走。为了给萧瑟的环境带来一抹亮色, 渥太华从 1979 年起就开始举办狂欢节, 鼓励人们在漫长的冬季尽量外出活动, 与人交流。

冰雪狂欢节 (Winterlude) 是渥太华的冬季节庆, 也是北美最具规模的冬季节日之一。每年 2 月举办, 持续近三周, 包括滑雪表演、冰雕展、雪橇活动、破冰船之旅等。

里多运河全长 202 公里, 始建于 19 世纪初, 一度被认为是 19 世纪工程技术的奇迹之一。每到冬

天, 这里就成了“世界最长的滑冰场”。而运河两岸的公园里, 云集着国际艺术高手作品的冰雕展, 透明剔透的冰雕, 晶莹剔透, 瑰丽多彩, 入夜后在灯光的照射下, 更是变幻出万千姿态。节日里的大街小巷, 如同进入动物园, 老虎、狮子、猴子、熊猫等以及各种人面兽身、似像不像的动物无奇不有。

除此之外, 还有音乐演出与烟火表演, 使整个城市成为沸腾的冰雪海洋。狂欢节期间, 渥太华全城成为名副其实的嘉年华会, 在最冷的冬季享受无可抵挡的热情。



Ottawa is one of the coldest capitals in the world. The city has a prolonged winter period which lasts six months. In the cold weather, if one doesn't spend his free time for a walk outside, the odds of depression will increase dramatically. In order to bring a bright color to the bleak environment, the annual Winterlude carnival has been held since 1979. It encourages people to go out in the long winter and see a bit more of others.

Winterlude is a winter festival in Ottawa as well as one of the largest winter holidays in North America. Held in every February, the event, which includes skiing show, ice sculpture exhibition, sleigh activities, icebreaker trip etc, lasts three weeks.

Built at the beginning of 1800s, Rideau Canal, which stretches 202 km, had been considered as the engineering and technological miracle in the 1800s. Whenever winter comes, the place becomes "the world's longest skating rink". On both banks of the canal are parks in which the works of international ice sculpture masters are exhibited. The transparent ice sculptures, both crystal and remarkably eye-catching, are impressive. During the festival, numerous snow sculptures can be seen in streets and lanes. Take a saunter in the lanes and byways, and you think you've come to the zoo, where tigers, lions, monkeys, pandas and the blurring images of animals can be found.

In addition, there are music performances and fireworks show, which rock the city of ice and snow. During Winterlude, the city becomes a veritable carnival, where people's enthusiasm bursts out in the coldest weather in winter.

### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 米兰秋冬时装周 Milano Autumn & Winter Fashion Week

时间: 每年2月  
活动介绍: 时尚潮流、星光璀璨、标新立异, 在米兰秋冬时装周俯瞰秀场风云, 乐享其中, 一切都是值得的。  
Time: February each year  
Introduction: It is worthwhile to enjoy the fashion shows during the Milano Autumn & Winter Fashion Week that leads the fashion trend, attracts celebrities and features originality.

#### 惠灵顿特色美食节 Wellington On A Plate

时间: 每年2-3月间  
活动介绍: 惠灵顿特色美食节是由惠灵顿旅游局(Positively Wellington Tourism)及惠灵顿发展局(Grow Wellington)联合组织的美食盛会, 是新西兰最盛大也最受欢迎的美食节之一。  
Time: February-March each year  
Introduction: One of the grandest and most popular gourmet festivals in New Zealand, Wellington On A Plate is a delicacy gala co-organized by Positively Wellington Tourism and Grow Wellington.

#### 尼斯狂欢节 Nice Carnival

时间: 2016年2月12日—28日  
活动介绍: 2016年尼斯狂欢节, 主题为“媒体之王”。尼斯嘉年华狂欢节, 法国蔚蓝海岸冬季盛事之最, 世界上最享有盛名的狂欢节之一, 鲜花战车组成的狂欢节游行队伍, 在新颖独特装饰下的马塞纳广场, 显得更加绚丽多姿, 丰富多彩。  
Time: February 12-28, 2016  
Introduction: The theme of 2016 Nice Carnival is the "King of Media". Carnaval de Nice, the grandest occasion in winter along Cote d'Azur in France and one of the most famous carnivals in the world, features float parade and seems more gorgeous and colorful on the Place Massena of novel and characteristic decoration.

# 成都国际桃花节



International Peach Blossom Festival of Chengdu



#### Tips

1. 在桃花最佳观赏期前往龙泉赏花建议尽量错峰出游, 有条件的可以选择在周一至周五来赏花, 以避免交通拥堵。
2. 桃花节期间, 住宿以及停车场基本饱满, 务必提前做好安排。

天气晴朗, 岁月静好。举着鲜艳可爱的桃花枝, 成都龙泉的农家乐老板们满面笑容地在路边迎接着远道而来赏花的游客。3月时节, 龙泉驿区的桃花渐入盛花期, 灿若云霞, 美丽娇俏而恢宏壮观, 怒放在田里山间, 铺开一幅绚烂的画卷。

每年3月的古驿龙泉, 都会完全切入到节庆模式, 甚至比春节还要热闹。不同肤色、不同口音的游客从四面涌来, 人头攒动、车水马龙, 融入在这片桃花盛开的地方。

1. Stagger your time for flower appreciation in Longquan in peak seasons. If possible, you can come there on Monday to Friday to avoid traffic jam.

2. Please make prior arrangement for accommodation and parking lots are basically in tight supply during the Peach Blossom Festival.

为了使桃花节更加丰富饱满, 每年桃花节都会设置多项精彩活动, 包括蜀绣技能大赛、趣味马拉松、西点达人创意烘焙大赛、摄影大赛、乡村诗歌节暨乡村诗意图故事会、太极拳表演和钓鱼比赛等样样俱全。

最吸引眼球的还是充满浪漫和惊喜的相亲联谊和集体婚礼, 毕竟, “以花为媒”是成都国际桃花节延续多年的一大宗旨。无数感动、幸福的瞬间和桃花一起, 被留在了相机和记忆里。

除了桃花, 梨花李花油菜花也竞相开放, 看罢



桃花还可以接着欣赏其他大自然的景色。当然，美食必不可少。桃花节期间，农家乐老板们都会变着法儿地吸引游客，例如，一只鸡展现出七种吃法，或者直接推出“桃花宴”，可谓“美味与创意齐飞，心情共桃花一色”。

The clear weather promises a good and tranquil year. Holding up fresh and lovely peach blossoms, the owners of rural home inns of Longquan, Sichuan province will smilingly welcome the visitors coming to appreciate the flowers from afar. Rosy, beautiful and

charming, peach blossoms in Longquanyi district will gradually come to peak flowering in March and display a grand spectacle in fields and mountains.

The ancient Longquanyi district will be enlivened amidst a series of celebrations in March which are

### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 阿姆斯特丹高跟鞋赛跑节 Siletto Run in Amsterdam

时间：每年3月8日  
 活动介绍：女士们穿着高跟鞋在当地著名的时装街上狂奔，获胜者获得1万欧元。  
 Time: March 8 each year  
 Introduction: Women will run on the famous Fashion Street in high-heeled shoes and the winner will get a reward of 10,000 Euros.

#### 武汉东湖樱花节 Wuhan East Lake Cherry Blossom Festival

时间：每年3月底4月初  
 活动介绍：期间会在武汉东湖磨山景区樱花园内举办赏樱盛会，包括踏青赏樱、夜间赏樱、科普展、摄影展和舞蹈表演等  
 Time: late March-early April  
 Introduction: The Cherry Blossom Festival will be held in East Lake Scenic Area in Wuhan, including such activities as spring outing and cherry blossom appreciation, cherry blossom appreciation at night, science popularization exhibition, photography show and dance performance.

even livelier than those during the Spring Festival. Visitors of different complexions and accents will come there from all corners of the world. Throngs of travelers and heavy traffic on the street compose a touching picture in the place of peach blossoms in bloom.

To diversify the Peach Blossom Festival, numerous wonderful activities are held each year, including the Sichuan Embroidery Skill Competition, Fun Marathon, Original Dessert Baking Competition, photography competition, Rural Poetry Festival & Rural Poetry and Story-telling Fair, shadowboxing show and fishing competition.

The most attracting activities are the romantic and surprising blind dates and group wedding. After all, "flowers as match-maker" is one of the major purposes of International Peach Blossom Festival of Chengdu for many years. Infinite touching and happy moments together with the peach blossoms have left their imprints in cameras and people's memory.

In addition to the peach blossoms, pear flowers, plum flowers and rape flowers also come to bloom competitively. After appreciating the peach blossoms, you can continue to enjoy other colors of the nature. Definitely, delicacy is indispensable there. During the festival, the owners of the rural home inns will take all measures to attract the tourists. For



instance, they may cook chicken in seven ways or directly promote the "Banquet of Peach Blossoms". To say that "delicacy mixes with originality and good mood mingles with the beautiful peach blossoms" is no exaggeration.



**Tips**  
 In addition to the peach blossoms, pear flowers, plum flowers and rape flowers also come to bloom competitively. After appreciating the peach blossoms, you can continue to enjoy other colors of the nature. Definitely, delicacy is indispensable there.



# 开普敦国际爵士音乐节

## Cape Town International Jazz Festival

开普敦爱热闹，节日是他们的生活。在开普敦很容易遇到人头攒聚、人声鼎沸的地方，因为各类文化音乐体育活动随处都在上演。然而最热闹的场景，还是开普敦爵士音乐节。开普敦人对音乐的爱和激情广为人知，当地人的嗓音得天独厚，典型的非洲情调极具感染力，节奏让人自然心生快意，并随它一起尽情摇摆，几乎每一场音乐演出，都有观众伴着音乐泪流满面。长久以来，南非都因其出众的本地爵士乐闻名，这种适合舞蹈的爵士乐是南

**Tips**  
音乐节期间，开普敦的一些主要街道的露天音乐会也不容错过。

During the jazz festival, the open-air concerts held on the main streets in Cape Town are not to be missed.

非人的最爱，据说曼德拉也曾伴着这种极富感染力的节奏载歌载舞。

台上巨星云集——曾获南非音乐终身成就奖的 Dr. Malomba Philip Tabane、三度获得格莱美奖的美国歌手吉尔·斯科特（Jill Scott）都曾是开普敦国际爵士音乐节的主要表演嘉宾；开普敦两大音乐家，贝斯手 Jonathan Rubain 和萨克斯管演奏家 Don Vino 也曾在音乐节上尽展才华。台下则是黑白黄各种肤色的观众用最舒服的姿势尽情享受——



没有荧光棒、没有明星牌，开普敦音乐节的激情体现在所有人的参与上，台上音乐响起，他们或者踏着节拍随意而有型地摇晃着身体和手臂，韵味十足；或者和恋人相拥而舞，自然甜蜜，毫不做作……按照演出安排表，观众可以自由穿梭在不同会场、不同规模和主题的演出之间，不知还有哪一个音乐节可以这样随意，明明置身其中，却又常常让你忘了自己身在何处。

2000年，首届开普敦国际爵士音乐节拉开序幕，至今15年的时间，已成功晋身为“非洲最盛大的聚会”，吸引着几万名来自世界各地的狂热的真正的爵士乐爱好者。

People of Cape Town love a life of hustle primarily comprising festivals. They often get together, presenting a babel of voices. All sorts of cultural, music and sports activities are put on stage everywhere. Among them, the Cape Town International Jazz Festival is filled with the maximal

hustle and bustle. The enthusiasm and passion of the people in Cape Town for music is widely known. The locals are endowed with unique voices of typical African appeals and pleasant rhythms that lure you to rock it accordingly. Almost all the music shows



can move the audience to tears. South Africa is historically famous for its outstanding jazz which is fit for dancing and is held dearest by the South Africans. It is said that even Nelson Mandela had ever sung and danced joyously to the appealing rhythms.

Super stars get together on the stage. Dr. Malomba Philip Tabane who won the Lifetime Achievement Award for Music of South Africa and American singer Jill Scott who won Grammy Awards three times have played as the main performers at the Cape Town International Jazz Festival; two prestigious musicians of Cape Town, bass player Jonathan Rubain and saxophone player Don Vito have once showed their artistic talents at the festival. The audience of all complexions can enjoy the performance in the most comfortable gesture, without glow sticks or nameplates waving around. The passion pervading the festival is shown in the participation of all the audience who leisurely rock their bodies and arms to the rhythm with lasting appeals; the lovers hug with each other naturally and sweetly without any affectation at all. According to the time table, the audience can visit freely among different performances of diverse themes at different venues on different scales. I'm afraid the audience cannot do that at will at other festivals. Deeply intoxicated, you often forget where you are.

In 2000, the First Cape Town International Jazz Festival saw its curtain raised. Up till now, 15 years have elapsed and it has been branded as the "Grandest Gala in Africa" attracting tens of thousands of authentic crazy jazz fans from all over the world.



# 布拉格之春音乐节



## Prague Spring International Music Festival

捷克首都布拉格，一千多年来，这里始终是艺术的中心，是古典和现代的完美融合，“布拉格之春”国际音乐节是欧洲乃至全世界最著名的音乐节之一，每年的5月12日斯美塔那逝世纪念日这一天，音乐节在著名捷克作曲家斯美塔那的交响诗套曲《我的祖国》的优美旋律中拉开序幕。在为期三周的音乐节期间，来自欧洲、亚洲、美洲数十个国家和地区的乐团为观众献上几十台精彩纷呈的节目，使人们有机会欣赏高水平的音乐会，一睹世界名流的风采。

“布拉格之春”音乐节每年都有不同的主题，最大特点就是民族色彩鲜明。音乐节的另一传统项目是大提琴和风琴比赛，也是一年一度重要的国际音



### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 首尔樱花节 Seoul Cherry Blossom Festival

时间：每年4月  
活动介绍：一千四百余株樱花树纷纷绽放，还有花车巡游、马队行进、魔术等精彩演出，而晚上的景色更加浪漫迷人，绚丽灯光下，雪白的樱花簌簌地飘落在地上，美如仙境。  
Time: April each year  
Introduction: More than 1,400 cherry trees burst into bloom, accompanied by float parade, caravan processing and magic shows, etc. The sight at night is more romantic and enchanting. In the florid light, the white cherry blossoms rustle and drift down onto the ground. What a fairland!

#### 苏黎世六鸣节 Sechseläuten of Zurich

地点：美景广场 (Bellevue Platz)  
时间：4月的第3个星期日或星期一  
活动介绍：六鸣节可以算是苏黎世的春节。最高潮部分是一个重达80公斤、高达3米的大雪人在广场中央于傍晚6点的时候被点燃，因此六鸣节也叫烧雪人节，随着雪人脑袋里的鞭炮声响，苏黎世的春天来到了。  
Site: Bellevue Platz  
Time: the third Sunday or Monday of April  
Introduction: Sechseläuten is taken as the Spring Festival of Zurich. It is highlighted that a big snowman, 3 m in height and 80 kg in weight, is lighted in the center of the square at 6 o'clock in the evening. For this reason, it is also called Snowman-burning Festival. The firecrackers bursting in the head of the snowman usher in the spring of Zurich.



**Tips**  
歌剧院和市政厅广场都聚集着乐队和热爱音乐的人们，喜欢随意的一些的游客可以走到查理大桥观赏表演。一般音乐会到音乐厅门口买票即可。

Bands and music fans gather at the National Theatre and the Prague City Hall Square. Random visitors can walk to the Charles Bridge to watch shows. The tickets of general concerts can be bought directly at the entrance hall.



乐竞赛。大提琴比赛尤其意义深远,因为最著名的《b小调大提琴协奏曲》就是由德沃夏克创作的,它也是比赛决赛阶段的指定曲目,由整支交响乐团合作参赛的年轻选手演出。

1946年,二战结束后带来的喜悦和对新生活的向往重新燃起捷克人的文化激情。当年5月11日,为纪念捷克爱乐乐团成立50周年,为期三周的布拉格之春国际音乐节就此拉开帷幕。音乐节开办之初就起点颇高,首届盛会就吸引了各国音乐大师如肖斯塔科维奇、博恩斯坦、梅纽因和奥伊斯特拉赫前来参加。许多世界一流的指挥家、歌唱家和演奏家应邀参加音乐节。音乐节期间,除了一般的表演节目之外,还致力于发现乐坛新秀,举办演奏比赛。“布拉格之春音乐节”是全世界音乐家、乐评人和乐迷向往的音乐盛会。

Prague, the capital of the Czech Republic, has been the center of art for more than one thousand years, due to perfect fusion of ancient elegance and modernization. Prague Spring International Music Festival is one of the most famous music festivals in Europe and even the whole world. The festival is opened on 12 May, the anniversary of the death of Bedrich Smetana, with his cycle of symphonic poems My Country. During the three-week festival, the orchestras from scores of countries and regions, such as Europe, Asia, and America, present dozens of wonderful programs so that people have the opportunity to enjoy high-level concerts and have a look of world celebrities' elegant demeanour.

Prague Spring International Music Festival has a different theme each year, while the biggest feature is the distinctive national color. Another traditional item of the festival is cello and organ competition, which is also an important annual international music competition. Cello competition is of great significance in particular, because the most famous Cello Concerto in B Minor created by Dvorak, as the designated song of the final stage, would be performed by younger players of the entire symphony orchestra.

In 1946, after World War II, the joy and yearning for a new life renewed Czech cultural passion. May 11 that year, the Czech Philharmonic Orchestra was celebrating its fiftieth anniversary and therefore the three-week Prague Spring International Music Festival kicked off. The first festival was therefore

given the highest accolade, such musicians as Dmitri Shostakovich, Leonard Bernstein, Yehudi Menuhin and David Oistrakh had won enthusiastic ovations on the Prague International Music Spring Festival stage. Many world-class conductors, singers and instrumentalists were invited to participate in the festival. During the festival, in addition to general performances, the Prague Spring has a particular focus on supporting younger performers and holding various instrumental competitions. Prague Spring International Music Festival has been a grand musical event for musicians, critics and fans all over the world.







# 芬兰仲夏节

## Finland Midsummer Festival



清新欢快的小桦树枝吸引，节日前夕，男人们砍下白桦树的枝条装点整座小岛，女人和孩子们则采集野花和树叶编织成花环戴在头上。傍晚时分，身穿民族服装的人们从四面八方赶来，使得整座小岛充满着喜庆的节日气氛。十米多高的仲夏节花柱在阳光下闪耀着金色，据说，花柱会给人们带来吉祥，因此，和着小提琴和管风琴围着花柱跳舞欢度仲夏节是芬兰人的传统。

风格各异的手工艺者和食品制作者在路的两旁展现古代芬兰人劳动和生活的场景；艺人们别出

### Tips

- 1. 夏季的芬兰，温度在15-25度之间，是名符其实的避暑胜地。
- 2. 赫尔辛基不能错过的是乘游轮前往世界文化遗产之一、也是世界最大的海上军事要塞之一的芬兰堡观光。

- 1. The temperature in summer in Finland ranges from 15 to 25 degrees centigrade, living up to its name as a summer resort.
- 2. Suomenlinna, one of the world cultural heritage sites and one of the world's largest maritime military fortresses, is an unavoidable sight for you to visit in Helsinki by ferryboat.

每年的6月是北半球白昼最长、黑夜最短的时节，瑞典、芬兰等北欧国家由于靠近北极，冬季漫长，大部分地区几乎有半年时间见不到太阳。于是芬兰人把6月20日至26日之间的星期六定为仲夏节(Midsummer Festival)，这一天，芬兰只有白昼，没有黑夜，是芬兰人眼中最浪漫、最喜庆的日子。随着时间的推移，这项最盛大、最古老的民俗节庆的涵义已经从最初的宗教节日转变为庆祝光明与万物繁茂的全民节日，和圣诞节一样重要。

首都赫尔辛基的伴侣岛(Seurasaari)是欢度仲夏节的重要地点。踏上伴侣岛，马上会被满眼的



心裁地表演精湛的各种乐器技艺，独特而动听，回味无穷；身着鲜艳服装的大人和孩子们欢乐地进行各种游戏，最能把所有人都带入进来的当属拔河游戏，素不相识的两队成员参与比赛，哪一方表现较弱的话，就会有旁观者自动加入其中，其乐无穷。

仲夏节最富浪漫色彩的庆祝仪式是在古老教堂里举办的传统婚礼，一对新人在亲友们的祝福中伴着圆舞曲翩然而舞，无比幸福。当落日余晖终于接近地平线的时候，进入到仲夏节最重要且最引人入胜的环节：新郎新娘会从去年在这里结成良缘的夫妇手中接过火把，点燃仲夏节巨大的主篝火，火势可达20米高，映在观望人群激动的脸上，十分壮观。人们再次伴着乐曲起舞，而刚刚落下的太阳，又再升起……

初次来芬兰参加仲夏节，可能还会不太适应——明明已经晚上十点，天色却怎么也不见黑，一直是夕阳西下的景象，凌晨三点反而更像是下午三点。仲夏节之后，很多芬兰人开始享受长达一个月的夏季假期，他们会去参加各种音乐节：摇滚、蓝调、



爵士、歌剧，无所不包；或者走到户外，回归自然，到夏季木屋里度过：钓鱼、烧烤、Party、晒太阳、蒸桑拿，甚至出海航行——反正温暖和明亮一直在，可以细细品味阳光下的生活。

The daytime is the longest and the night is the shortest in June in the Northern Hemisphere. Close to the North Pole, most areas in Nordic countries like Sweden and Finland cannot see the sun almost six months in the long winter. Consequently, the Finns set the Saturday between June 20 and June 26 for the Midsummer Festival. On that day, it is the



only daytime without the shadow of the dark night in Finland. It is the most romantic and auspicious day in the eyes of the Finns. With the elapse of time, the significance of the grandest and oldest folklore

festival has shifted from the initially religious festival to that of all the people in celebration of the light and all the thriving things on earth. Now, it is a day as important as Christmas.

Seurasaari in its capital city Helsinki is a major venue to celebrate the Midsummer Festival. Stepping onto Seurasaari, you will be attracted by the eye-ful of fresh and jubilant birch twigs. Before the festival, men cut down the twigs of white birches to decorate the whole island and women and children pick up wild flowers and leaves to knit them into garlands on the heads. In the evening people in national costumes rush there from far and near. Festive air pervades the entire island. The flower columns of more than 10 m shine gold in the sunlight during the Midsummer Festival, which can bring people good luck as it is said. So it is the tradition of the Finns to dance to the violins and organs around the flower columns to celebrate the festival.

The handicraft makers and food makers of various styles display the scenes of labor and life of the ancient Finns; the artists ingeniously perform exquisite musical instruments and produce



special, pleasant sounds leading up to meaningful afterthoughts; the adults and children in bright colored clothes cheerfully play games. Tug of war often attracts visitors to join in the game. Strangers play in two teams. The bystanders will spontaneously join the weaker team with endless enjoyment.

The most romantic celebration in the Midsummer Festival is the traditional wedding ceremony held in the ancient church. The newly-weds dance trippingly to the waltz with utmost happiness. When the sunset glow approaches the horizon, the most important and intriguing part of the Midsummer Festival follows: The bride and the groom will take over the torch from the couple who got married the year before and light up the giant bonfire of up to 20 m. Reflected on the excited faces, the bonfire forms a splendid view. When people dance to the music again, the setting sun rises progressively again.

You may not adapt to the local circumstances when you join the Midsummer Festival in Finland for the first time. Displaying a sight of sunset, it is not very dark even at 10 o'clock in the evening. It more seems to be 3 p.m. than 3 a.m. After the Midsummer Festival,

many Finns begin to enjoy the one-month summer holiday. They will go to various music concerts in the forms of rock and roll, blues, jazz, opera, etc, or go outdoors to spend the summer holiday in the log cabin in the nature for fishing, barbecue, party, basking, sauna and even navigation. As long as it is warm and bright, you can taste the life under the sun.



### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 米兰拉丁嘉年华会

Milano Latin Carnival

时间: 每年6月22日到7月30日

活动介绍: 米兰举办的拉丁嘉年华会是最具夏季热力表征的文化活动。活动内容有音乐会、文化展、电影、书籍、旅游资讯展、传统美食餐厅、Disco舞区等。活动期间每晚从18:00一直到凌晨2:00。

Time: June 22—July 30

Introduction: Latin Carnival is the cultural activity most representing the fervor of summer, including concerts, cultural exhibitions, movie shows, book shows, tourism information shows, disco and other activities held in restaurants serving traditional delicacies. These activities last from 18:00 till 2:00 in the morning every day.

#### 巴塞罗那声纳音乐节

Barcelona Sonar Music Festival

时间: 6月18日—6月20日

活动介绍: 声纳音乐节从1994至今, 规模越来越大且受欢迎程度急剧上升, 来自欧洲各地, 成千上万音乐爱好者汇集于此, 完成一场音乐盛典和城市盛典。

Time: June 18—20

Introduction: Since 1994, Sonar Music Festival has been increasingly popular. Tens of thousands of music fans from all corners of Europe aggregate there to experience in person the gala of music.

#### 里斯本城市节

Lisbon City Festival

时间: 每年从6月1日开始, 为期一个月

活动介绍: 城市节的晚上, 全城张灯结彩, 灯火辉煌。6月13日的圣安东尼奥——里斯本守护神节前夜的大游行是整个节日的最高潮。在游行队伍中, 人们穿着五颜六色的传统民族服装, 手上举着纸糊的灯笼, 灯笼上面画着著名的建筑物和市民们妙趣横生的生活情景。

Time: June 1—30

Introduction: The whole city is decorated with lanterns and streamers, ablaze with lights on the evening of the City Festival highlighted by the grand parade on the eve of Festa de Santa Antonio in Lisbon on June 13. In the parade, people in colorful traditional national costumes hold paper lanterns depicting the famous buildings and the amazing life scenes of the citizens.



# 多伦多加勒比狂欢节

## Toronto Caribbean Carnival

加勒比狂欢节已经有将近 50 年的历史，每年都吸引着上百万来自世界各地的游客前来参加。因集音乐、舞蹈、视觉艺术和表演艺术于一身，加勒比狂欢节更多被定义为一场“文化盛会”，持续时间长达一个月，被称为北美地区最大规模的文化节日。7 月 7 日，2015 年加拿大多伦多“加勒比狂欢节”开幕，再次掀起了热情奔放的节日盛宴。

加勒比狂欢节期间，会举行各项丰富多彩的活动：文化交流及家庭日、艺术展览、橄榄球联盟比

赛、服装大赛、乐器演奏以及狂欢晚宴等，然而高潮毫无疑问是万人空巷的大游行。大游行最突出的特点是“色彩”，除了艳丽闪烁的服饰、彩色的羽毛头饰、五彩缤纷的项链等装饰品，游行者们也在脸上涂上了鲜艳多彩的颜色。成千上万美艳奔放的姑娘（以及为数不多的打扮成神灵鬼怪模样的男子），穿着色彩艳丽、精心装饰的特色服饰，带着浓郁的热带风情，伴着震耳的加勒比音乐，载歌载舞地走在游行路线上，使整座城市都显得活力四射。



### Tips

七月天气炎热，日照强烈，必须涂上防晒霜，保持体内水分，多喝水或果汁，防止脱水。

It is a must to use sunscreen in hot July. Visitors also need to drink more water or fruit juice.



路的两旁是接踵摩肩的观众，开心地响应这狂欢节的气氛。多伦多是北美生活节奏最快的城市之一，上班族健步如飞，来去匆匆，但下班以后，人们会尽情地享受生活，而且，多伦多很珍惜他们的多元文化……所有这些特点，在狂欢节里被体现得更加淋漓尽致。

The Caribbean Carnival has had a history of up to 50 years, attracting millions of tourists from the whole world to join it. Covering music, dancing, visual arts and performing arts, it is defined as a "cultural gala" lasting up to one month and reputed to be the largest

cultural festival in North America. The opening ceremony of Toronto Caribbean Carnival 2015 was held on July 7, offering an ebullient festival feast.

Abundant colorful activities were held during the Caribbean Carnival, including cultural exchanges and International Family Day, arts exhibition, rugby league competition, clothing contest, musical instrumental performance and carnival banquet. The grand parade drawing all people to turn out to celebrate the event was the highlight of the carnival, which was characterized by "color". In addition to resplendent and shining clothes, colored feather headdresses, colorful necklaces, etc, the marchers also wore bright colors on their bodies and faces. Tens of thousands of glamorous and hot girls (as well as a few men dressed up in the images of deities and phantoms) wore beautifully colored and elaborately decorated special costumes of tropical style, singing and dancing to the earsplitting Caribbean music on the route and sparking vigor of the entire city.

Crowds lined both sides of the road, happily echoing the carnival atmosphere. Toronto is one of the cities in North America living on the fastest lane. Commuters quicken their pace, come and go in haste for work, but they will enjoy their life to their heart's content after work. Additionally, people in Toronto fairly cherish their diverse cultures. All these features are displayed in the carnival to the utmost.

### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 罗马长达1个月的 Rock in Roma

时间：7月2日-7月27日

活动介绍：Rock in Roma是每年在罗马举行的音乐节，非常适合给游客参与，为期1个月，游客有足够的时间挑选合适的一天去感受当地的音乐盛事。

Time: July 2-27

Introduction: Rock in Roma is a music festival held in Rome each year, fit for the participation of tourists. It will last one month and tourists will have enough time to experience the local music gala.



# 爱丁堡国际艺术节

## Edinburgh Art Festival



大的爱丁堡艺术节，每到8月，便成为全世界爱好艺术尤其是先锋艺术者的麋集之所。

爱丁堡国际艺术节的美妙与不可替代之处在于它极其注重艺术形式的多元化，艺术节期间的爱丁堡，一下火车你就能感觉到无处不在的节庆氛围，似乎全城都在放假狂欢，连电话亭上都贴满了演出广告；绚烂的烟花和震撼的军乐表演，到处可见的街头艺人，几千场的艺术演出以及在灯光照射下不断变化颜色的城堡，整条街道的欢声笑语以及弥漫耳边的苏格兰民风乐曲，这里的气氛实在太好！

每个人都在卖力地预热并宣传自己的表演，走在爱丁堡著名的 Royal Mile 上，映入眼帘的到处是汹涌的人潮和怪异的装扮，三步一小唱、五步一大舞的人流，或打鼓、或耍宝、或演戏、或高歌，演员、舞者、导演、音乐家、街头艺人和观光游客全打成

戴着粉色披肩长假发的男人、涂成小丑表演戏剧的街头艺人、穿着苏格兰裙在剧院表演的艺术家、大河之舞、民族风格浓郁气势雄壮的军乐行进演奏……创立于1947年，世界历史最悠久、规模最

### Tips

门票难求，需要提前做好攻略和安排；酒店自然也会爆满，需要提前预订，不过，夜晚的大街上也不缺人，不难见到在街上休息过夜的人。

In addition to the difficulties with the tickets, you should also refer to the travel guides and make prior arrangements for accommodations; there may be no vacancy in hotels, so reservation must be made. Nonetheless, it is not rare to see those who spend the night in the street.



一片，谁是谁，谁看谁似乎都不再重要了。各种艺术展览、行为艺术都把街道当成表演场地，倾巢而出。

那一时间段的爱丁堡，一票难求，一房难订，炙手可热，是真正的狂欢的海洋。如果街头艺人的表演让你意犹未尽，知名的表演又恰好没有抢到入场票也没关系，还有许多场合都有免费的艺术表演，剧院、酒吧、博物馆，走在街上，会收到很多演出宣传册，上面有详细地点和场次，随时可以前往欣赏。

艺术节始于1947年二战期间，旨在探索历史影响，特别是战争与动乱对人类文化和世界人民生活造成的巨大影响，通过语言和歌声、动作和形象，用文艺作品带给人们乐观与超越。尽管创办时间已

超过60年，但爱丁堡艺术节依然充满了活力和创新精神，不断焕发着蓬勃的生命力。

The men wearing pink long wigs to their shoulders, the clowning street artists performing plays, the artists in kilts performing in the theatre, Reel Around The Sun, playing of majestic martial music of strong national style... Established in 1947, of the longest history and the largest scale, Edinburgh Art Festival provides a gathering place of art lovers and avant-garde artists from the world in August.

The splendor and irreplaceability of the Edinburgh Art Festival rest in its diversified art forms. You can sense the pervasive festive atmosphere in





Edinburgh during the festival the moment you get off the train. It seems that all the people are on holiday for the carnival. Even the telephone booths are posted with performance advertisement; you can see the gorgeous fireworks and shocking martial music performance, street artists, thousands of art performances and castles with ever-changing colors in the light. The whole street is permeated with happy laughter and cheerful voices and the Scottish folk music suffusing the ears. What a wonderful atmosphere it is!

Everyone here tries to prepare for and advertise their

performance. Walking on the famous Royal Mile in Edinburgh, what meet your eyes will be the surging streams of people in weird attires who play drums, tricks and performances. Performers, dancers, directors, musicians, street artists and visitors play well with others. It is not important who they are and how they deem each other. The streets serve as the sites for the art exhibitions and action arts where the best performances are put on.

It is fairly difficult to buy a ticket or book a room in Edinburgh in that period. It is indeed a sea of revelry. If you feel the performances of the street artists cannot satisfy you and you fail to buy a ticket for famous performances, there are many art performances free of charge available in theatres, bars, and museums. Even walking in the street, you will be given a handful of performance brochures relating to the specific sites and time for performance appreciation at any time.

The art festival dating back to WWII in 1947 aimed at exploring the historical influence, especially the huge influence of wars and turmoil upon human culture and people's lives around the world and helping people triumph over the influence and establishing their optimism for life with the help of languages, songs, actions, images and art works. At the age of 60, Edinburgh Art Festival is still full of vitality and originality and will continue to be vibrant.

### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 青岛啤酒节 Qingdao International Beer Festival

时间: 每年八月的第二个周末  
活动介绍: 青岛啤酒节始创于1991年, 以啤酒为媒介, 融旅游休闲、文化娱乐、经贸展示于一体的大型节庆活动, 为期16天, 是国内规模最大的酒类狂欢活动, 同时被誉为亚洲最大的啤酒盛会。  
Time: the second weekend in every August  
Introduction: Started in 1991, Qingdao International Beer Festival is a large beer-focused celebration integrating tourism, culture and entertainment, business and exhibition. Lasting 16 days, it is the largest beer jamboree in China and is reputed to be the largest beer gala in Asia.

#### 里斯本海洋节 Lisbon Sea Festival

时间: 每年8月底  
活动介绍: 每年8月底, 里斯本旁边的小城卡斯卡斯伊斯卡斯(Cascais)都会迎来一年一度的传统节日海洋节, 活动持续一周, 整个小城会沉浸在欢乐的气氛中, 通常有各种各样丰富多彩的纪念活动, 如美食节、音乐会、趣味比赛、工艺品义卖等等。  
Time: late August  
Introduction: In late August every year, Cascais, a small city near Lisbon, will celebrate the traditional Lisbon Sea Festival. During the week when the celebration is held, the entire city will be immersed in the joyous atmosphere. Various and colorful commemorative activities are usually held, including gourmet festivals, concerts, funny competitions and handwork charities.



# 扬州古运河花船巡游

## Festooned Boat Cruise on Yangzhou Ancient Canal

“烟花三月下扬州”, 扬州的美景不仅仅只在春天, 9月到扬州, 可以看到热闹而古意盎然的花船巡游。2014年6月, 中国大运河正式被录入世界文化遗产名录, 扬州古运河花船巡游活动, 是大运河旅游推广月中不能错过的活动。从9月29日开始至10月13日, 大运河沿线无锡市、徐州市、常州市、苏州市、淮安市、扬州市、镇江市、宿迁市和泰州市各制作一艘花船, 在扬州古运河段进行巡游。

感兴趣的游客可以登船, 看看能不能找到隋炀帝、乾隆等帝王巡游江南的感觉。“扬州瘦西湖”号上五位身着红色衣裙的仙女翩翩起舞, 五亭桥被一轮泛着金黄色光芒的月亮包围, 重现“二十四桥明月夜, 玉人何处教吹箫”的美景。

花船以吴王夫差、纤夫、大运河、二分明月、五亭桥作为造型主体, 桂花美酒, 明月当空, 泛舟运河之上, 顿生无限古意。

"It's high time to visit Yangzhou in misty March." The splendid scenery of Yangzhou does not merely stay in spring but also in September when you can

see the boisterous festooned boat cruise of ancient charm. In June 2014, the Grand Canal was officially included into the World Heritage List. The cruise is a must among a series of activities held in the tourism promotion month. From September 29 to October 13, the festooned boats made in Wuxi, Xuzhou, Changzhou, Suzhou, Huai'an, Yangzhou, Zhenjiang, Suqian and Taizhou along the Grand Canal, one in





each, cruise over the section of the ancient canal in Yangzhou.

Tourists can board the ship to find the feelings of Emperor Yang of the Sui Dynasty and Qianlong of the Qing Dynasty cruising in the region south of the Yangtze River. Five fairies in red dresses on "Yangzhou Shouxihu (Slender West Lake)" Ship dance trippingly and the Five-pavilion Bridge is bathed in the moonlight, reproducing the beautiful scene of "the Twenty-four Bridge on a moonlit night and a beauty playing the vertical flute".

The ancient artistic conception is generated in the bosom of the visitors cruising in the festooned boats modeled on King Fu Chai of Wu, boat trackers, the Grand Canal, clear moon and Five-pavilion Bridge with the company of the sweet-scented osmanthus wine and the starry night.

#### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

##### 米兰春夏时装周 Milano Spring & Summer Fashion Week

时间: 9月  
 活动介绍: 米兰的魅力在于优雅, 米兰春夏时装周没有纽约的商业或伦敦的天马行空, 这里的优雅既不俗气也不土豪, 这里有最古老的作坊, 最昂贵的面料和最精湛的手工艺……  
 Time: September  
 Introduction: Milano is charming for its elegance. In contrast with the commercial tinges of New York or the unrestrained and vigorous talents of London, Milano Spring & Summer Fashion Week is neither vulgar nor luxurious. Its grace exists in the oldest workshops, the most expensive fabrics and the most exquisite craftsmanship.

##### 西安兵马俑石榴节 Xi'an Terracotta Warriors & Pomegranate Festival

时间: 每年9月中旬举行, 为期一星期  
 活动介绍: 西安临潼既是兵马俑的故乡, 又是享誉全国的石榴产地。主要活动为参观兵马俑、华清池贵妃浴旅游、万亩石榴园观赏及品尝、传统石榴节庆、骊山古烽火台点火仪式等。  
 Time: a week in mid September  
 Introduction: Lintong of Xi'an is not only the hometown of terracotta warriors but also the original place of pomegranate well-known nationwide. The main activities during the festival include touring the terracotta warriors, visiting Huaqing Hot Spring, touring the pomegranate orchard of 10,000 mu, pomegranate tasting, traditional pomegranate festival, and lighting ceremony at the ancient beacon tower on Mount Li.

##### 布拉格之秋国际音乐节 Prague Autumn International Music Festival

时间: 9月  
 活动介绍: 作为国际音乐节, "布拉格之秋" 相对年轻, 但知名度却已漂洋过海, 经过初期的艰苦启动和商业运作, 已逐步形成可与具有悠久传统的 "布拉格之春" 音乐节比肩的局面。  
 Time: September  
 Introduction: "Prague Autumn International Music Festival" is comparatively young of its kind. However, its high reputation has been spread overseas. Through arduous initiation and business operation, it has gradually developed to be a festival equivalent to the long-standing traditional "Prague Spring International Music Festival".



# 休斯顿航空展



## Houston Airshow

每年 10 月份, 航天迷以能到美国休斯顿一睹航空展为荣。休斯顿 (Houston) 官方绰号为 "太空城 (Space City)", 因为它是约翰逊航空中心所在地, 任务监控中心也设在这里。

航空展当天除了多款美军现役和退役战斗机、大型运输机、武装直升机、无人机、美国宇航局大型气象飞机等进行静态展示外, 更有美国海军 "蓝天使" 飞行表演队、美国空军雷鸟飞行表演队和来自欧洲的全球最大民用专业喷气机特技飞行表演队

"百年灵喷气机队" 奉献了精彩的空中特技展示, 令现场观众赞叹不已。

"蓝天使" 飞行表演队是目前世界上唯一的一支属于海军航空兵的飞行表演队, 成员都来自于美军航母舰载机飞行员, 飞行经历都在 2000 小时以上。"蓝天使" 的飞行表演堪称一绝, 在极高的飞行速度下, 用极低的飞行高度, 飞行编队各机之间的距离保有几英尺, 如果从摄影画面上看去, 机翼几乎就是重叠的。两机上下对齐同时打开起落架, 一机正飞、

**Tips**  
 休斯顿太空中心是一个为游客设计的旅游服务设施。它是休斯顿地区最吸引游客的景点。它里面有很多珍贵的实物展品 (如返回舱, 月球岩石), 有关登月球的介绍, 高科技演示等。在这里游客可以用手触摸月球上采集回来的岩石块, 可以看电影 (三场电影总共 95 分钟), 看登月的火箭。



一机倒飞通场，更是许多飞行表演队无法做到的令人叹为观止的动作。

“雷鸟”（Thunder birds）飞行队成立于1953年，历史悠久程度全球排第三，今年是他们的第62个表演季，代表美国和驻扎在世界各地的70万美军空军和预备役军人亮相。本届航空展中，“雷鸟”使用六架F-16“战隼”式战斗机（Fighting Falcon）进行惊险的特技飞行编队和单机飞行表演。

此外，航空展还再现了日本偷袭珍珠港的“虎！虎！虎！”，模拟表演了日本飞机俯冲投弹，地面配

合着烟火显示，震耳欲聋的爆炸声，空袭警报声，飞机引擎声，顿时全场黑烟滚滚，效果十分逼真，成为最有亮点的表演之一。

It is an honor for the spaceflight fans to witness the airshow in Houston of the United States in each October. Houston is officially nicknamed as "Space City" because it houses the Johnson Space Center and the task monitoring center.

On the day of the airshow this year, in addition to the static exhibitions of plentiful in-service and retired US

fighters, flying boxcars, gunships, unmanned planes, large meteorological aircrafts of NASA, etc, the "Blue Angel" Aerobatics Team of the United States Navy, the "Thunder Birds" Aerobatics Team of the United States Air Force and the world's largest professional jet aerobatics team named "Breitling Jets" from Europe showed their wonderful aerial stunts and amazed the audience on the spot.

The "Blue Angel" Aerobatics Team is presently the only aerobatics team exclusive to the naval air force in the world, composed of aviators of the US aircrafts on carriers whose flight totaled more than 2,000 hours. The "Blue Angel" presented exquisite aerobatic flight at an extremely low height and at the highest speed and kept a distance of only several feet in flight formation. Seen from a photo, the wings seemed to be overlapped. When two planes aligned at each other, the undercarriages were unfolded, one flying forward and the other backward for the flyover.

The movements that could not be fulfilled by many other aerobatics teams are so amazing.

Set up in 1953, the "Thunder Birds" Aerobatics Team ranked the 3rd worldwide in terms of seniority. It was its 62nd performance season this year. On behalf of 700,000 US armed forces and reservists stationed in the United States and the whole world, it stroked a pose during the show. During this airshow, "Thunder Birds" selected six F-16 Fighting Falcons to perform breathtaking stunt flight formation and stand-alone flight.

Furthermore, the airshow also reproduced the sneak attack (called "Tiger! Tiger! Tiger!") on Pearl Harbor by Japan and simulated the scene that Japanese planes dived to drop bombs. Simulated fire and smoke, deafening explosive sounds, sounds of air-raid alert and aeroengines and rolling black smokes generated vivid effects and composed one of the highlights of the performance.

**Tips**  
Space Center Houston is a facility designed for tourists and the most attractive tourist site in Houston. Many precious material objects like return capsule and rocks from the moon and introduction to the moon landing and high-tech shows are displayed in the center. Tourists can touch the rocks collected from the moon, watch movies on aerospace, moon landing and interplanetary journey (all together 95 minutes for the three), and see the moon rocket for themselves here.



### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 首尔鼓乐节

Seoul Drum Festival

时间：每年10月初

活动介绍：鼓乐节主要在首尔广场、世宗文化会馆露天舞台等地举行，活动内容包括开幕式、闭幕式、演出、展览以及鼓乐演奏、乐器体验活动。位于首尔广场附近的世界打击乐器展览体验馆会展出世界各国的一千多种乐器。

Time: early October

Introduction: The Seoul Drum Festival is primarily held on Seoul Plaza and the open stage of Sejong Center. The activities chiefly include the opening ceremony, the closing ceremony, performances, exhibitions, drum music performance and musical instrument experience. The World Percussion Instrument Exhibition & Experience Pavilion close to Seoul Plaza will display more than 1,000 sorts of musical instruments in the world.

#### 波士顿哥伦布纪念日

Boston Columbus Day

时间：10月份的第二个星期一

活动介绍：美国从1937年开始每年庆祝哥伦布日，以纪念探险家克里斯托弗·哥伦布（Christopher Columbus）于1492年10月12日登陆新世界（New World）的壮举。由于很多学者认为哥伦布出生在意大利的热那亚（Genoa），这个节日往往也作为纪念美国意大利裔文化传统的日子。

Time: the second Monday of October

Introduction: The United States began to celebrate the Columbus Day in 1937 in honor of the magnificent feats of explorer Christopher Columbus to land on the New World on October 12th, 1492. Since many scholars regarded that Columbus was born in Genoa of Italy, it was usually celebrated as a festival in commemoration of the Italian American culture and traditions.





# 维也纳狂欢节

## Vienna Carnival

维也纳是个祥和安静的城市，只有在11月狂欢节期间，才会出现少有的热闹场面。维也纳狂欢节从每年11月11日的11点开始，一直持续到次年的2月底。节日期间人们吃斋饭、参加化装舞会，通过各种活动庆祝节日的到来。狂欢节最后两天中最有名的一天叫作狂欢节星期二，在这一天不管男女老少，都穿着民族服装，带着各种动物面具唱歌跳舞，将节日推向高潮。

持续三个月的狂欢节让维也纳的主要街道满满是人，还可以看到学生游行——在维也纳美丽的大街上，游行更像一场游戏。年轻人们身着各式各样的装束，花花绿绿，五彩缤纷。

音乐和舞会是维也纳生活不可缺少的重要内容。单位、学校、组织、社团都会在狂欢节最后一周举办各自的舞会。而维也纳歌剧院舞会是最重要和最负盛名的。歌剧院舞会始于1935年，于每年狂欢



节假期的最后一个星期四举行，是狂欢节的高潮，更是维也纳文化的经典体现。歌剧院舞会让世界政界、商界和艺术届知名人士相会于此，是高雅、奢华和名流荟萃的代名词，也被称作“欧洲最后一个上流社会的盛大节日”。



### Tips

维也纳金色大厅是维也纳最古老、最现代化的音乐厅，是每年举行“维也纳新年音乐会”的法定场所。1939年开始，每年1月1日在此举行维也纳新年音乐会，后因战争一度中断，1959年又重新恢复。音乐会门票根据演出不同，价格在10-200欧不等。门票可在网上预订。

Vienna is a harmonious and peaceful city, which is only boisterous during the carnival in November. Vienna Carnival begins at 11 o'clock each November 11 and ends in late February next year. During the carnival, the Viennese eat vegetarian food, take part in fancy balls and hold various activities to celebrate the festival. Carnival Tuesday, on the last two days of the carnival, is quite famous, on which all the people, male and female, old and young, are dressed in national costumes, sing and dance wearing different animal masks, highlighting the carnival.

The main streets in Vienna are crowded with people including the students on parade during the three-month carnival. In the beautiful streets of Vienna, the parade is more of a game. The young people are dressed in diverse and colorful clothes.

Music and dancing parties compose an indispensable part of the Viennese life. The companies, schools, organizations and societies will organize their own dancing parties in the last week of the carnival. Among them, Vienna Opera Ball is the most

important and best known. It was initiated in 1935 and is held on the last Thursday during the carnival each year. The ball, with which the carnival climaxes, also reflects the classic Viennese culture. Attracting political, commercial and art celebrities around the world to join in, it has long been the representation of elegance and luxury, and the gathering of distinguished personages. Hence, it is also renowned as "the last grand festival of the European upper class".



### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 苏黎世葡萄酒节 Zurich Expovina

时间: 11月  
 活动介绍: 苏黎世的葡萄酒节与众不同的地方是它在船上举办，每年葡萄酒节，苏黎世湖上就会布满展览葡萄酒的各种船只，十分盛大，观众可以品尝到世界各地的经典葡萄酒。  
 Time: November  
 Introduction: Zurich Expovina is different from other counterparts because it is held in ships. Dotted with various vessels participating in the wine exhibition, Lake Zurich takes on a grand scene during the Expovina each year. It is there that the visitors can taste the classic wine from all over the world.

#### 汉堡多姆民俗节 Hamburger DOM

时间: 每年三次(3月、7月、11月)  
 活动介绍: 欧洲最古老、最大的民间节日，有七百多年的历史，每年参加游乐节的人达一千多万，人们在这里可以享受各种游乐设施、民间小吃和风情表演。  
 Time: three times (in March, July and November) each year  
 Introduction: It is the oldest and greatest folk festival activity with a history of more than seven centuries. It appeals to more than 10 million visitors each year to enjoy the amusement facilities, folk snacks and stylish performances.

#### 旧金山世界音乐节 San Francisco World Music Festival

时间: 每年11月，具体日期官网会提前发布  
 活动介绍: 旧金山世界音乐节从1998年起，每年一届。主要介绍各国的民族乐器和民族声乐，在音乐会上你可以听到各国的音乐，体验各国的风俗，品尝各国的美食。  
 Time: November with the specific date released in advance on the official website  
 Introduction: San Francisco World Music Festival has been held once a year since 1998, primarily introducing the national instrumental music and the national vocal music of all the countries. At the concert, you can enjoy the music, experience different social customs and taste delicacies of different countries.







# 香港缤纷冬日节

## Hong Kong Winter Festival



今年12月如果去香港，建议先去中环皇后像广场，以“星闪冬日 欢度BVLGARI罗马假期”作为香港浪漫之旅的起点。今年香港旅游发展局首次与BVLGARI合作，以珠宝首饰作蓝本，设计出“Serpenti”巨型蛇型灯光艺术装置，将中环燃亮起来。装置动用超过50000颗LED灯，将蛇的灵动展现游人眼前。

如在晚上乘搭天星小轮，可以同时在海中欣赏“幻彩咏香江”。每晚8时整，维港两岸44幢大楼以灯光和激光，会上演一场历时13分钟的大型灯光音乐汇演。

尖沙咀天星码头旁就是香港文化中心，历时8分钟的“闪跃维港”3D光雕汇演将在此上演，一场结合3D投影技术、音乐与灯光效果的多媒体汇

演，为旅客带来意想不到的体验。

在香港过新年，最精彩的当属倒数节目！在倒数声中、踏进子夜的一刻，绚丽烟火更会擦亮维港夜空，加上千变万化的音乐灯光效果，令您在璀璨、激情与浪漫交织的香港中迎接新年！

这个时候的香港有很多适合小朋友玩的节目，山顶广场连同Jelly Belly，将商场布置成缤纷圣诞列车，小朋友们可以在糖果世界里开心游玩。时代广场上乐高星战展重建了《星球大战》的经典场景，而太古广场《小王子》展览中，法国艺术家Arnaud Nazare-Aga和他的PAJ艺术工作坊以发光的故事人物及场景带领小朋友们走进暗黑隧道，体验小王子的奇幻旅程。海港城里，迪士尼乐园的40位人物也会制造一个童话世界，令小朋友开心不已。

If you go to Hong Kong in December, 2015, you are highly advised to visit the Statue Square and start your romantic trip in Hong Kong from the activity of "Winter Star & BVLGARI Roman Holiday". Hong Kong Tourism Board will cooperate with BVLGARI for the first time, take jewels as the blueprints to design the "Serpenti" giant snake-shaped luminal art installations and light up the Central District. More than 50,000 LED lights have been installed in a bid to present the agile serpent to the visitors.

You can view "A Symphony of Lights" in the Star Ferry in the sea. At 8 o'clock every evening, the 44 buildings emitting lamplight and laser along both banks of the Victoria Harbor will put on a large scale 13-minute joint lamplight and music performance.

Hong Kong Cultural Center near Tsim Sha Tsui Ferry Pier offers the site of the 8-minute "Flickering Victoria Harbor" 3D Lightscribe joint performance. The joint performance integrating multimedia like the 3D shadow casting technique, music and light effects will bring the visitors amazing experiences.

Countdown constitutes the most splendid part of the celebration of the New Year in Hong Kong! The magnificent fireworks will brighten the night sky of the Victoria Harbor when the countdown ushers in the midnight. The additional changing musical and light effects will accompany you to embrace the New Year in the resplendent, passionate and romantic Hong Kong!

Children can fully enjoy themselves in Hong Kong in that period. The Peak Galleria and Jelly Belly will decorate the shopping mall as the Christmas train. Little children can have a good time in the Candyland. The LEGO Star Wars Exhibition on the Times Square will rebuild the classic scenes of Star Wars. In the Little Prince Exhibition on Pacific Place, the French artist Arnaud Nazare-Aga and his PAJ Art Studio will lead the little children into the dark tunnel with the glittering characters and scenes to experience the fantastic journey of Little Prince. In the Harbor City, 40 Disney characters will create the fairy tale world and delight the little children to the utmost.



### 其他会员城市节庆活动 Festival Activities in Other Member Cities

#### 扬州冬季温泉养生节 Yangzhou Winter Hot Spring Festival

时间: 12月  
活动介绍: 冬季温泉养生节期间, 游客可以“观扬州美景、品维扬美食、泡温泉沐浴”, 更可在酒店住宿、景点门票、沐浴休闲等方面享受优惠。  
Time: December  
Introduction: During the Yangzhou Winter Hot Spring Festival, tourists can “view the picturesque scenery of Yangzhou, taste the delicacies of Weiyang and take a hot spring bath” and enjoy preferential treatment in hotel accommodation, entrance tickets, bath-taking and entertainment.

#### 札幌银白灯饰节 Sapporo Silver Lighting Festival

时间: 11月下旬-12月下旬  
活动介绍: 正如其名, 雪白的世界里, 五彩的灯饰给整个大通公园注入绚烂的热情, 街道在几十万彩灯的点缀下营造出浪漫缤纷的气氛, 可谓恋人们的专属空间。  
Time: late November-late December  
Introduction: Just as its name shows, colorful decorative lighting in the snow-white world injects gorgeous ardor to the entire Odori Park. Interspersed with hundreds of thousands of fancy lanterns, the streets will create the romantic and colorful ambience exclusive to the people in love.

**Tips**  
In Hong Kong and Macau people drive along the left side of the road, so when walking across the street you should look at whether there is traffic coming from the right side of the road first and follow the traffic rules. The subway system in Hong Kong is well developed. Star Ferry is the best choice for traveling across the sea and it costs quiet low. You need to prepare some change when taking subway and bus for both are conductor-less. The charge for a taxi in Hong Kong is high, and taxis in Hong Kong are color-coded according to their operating areas. Red taxis serve all destinations throughout Hong Kong Island, green taxis serve only the New Territories and blue taxis serve all destinations in Lantau.

